

N° 3325.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CHILI

Echange de notes comportant un  
*modus vivendi* commercial. Santiago,  
le 28 septembre 1931.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CHILE

Exchange of Notes constituting a  
Commercial *modus vivendi*. Santiago,  
September 28, 1931.

No. 3325. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CHILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". SANTIAGO, SEPTEMBER 28, 1931.

Nº 3325. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE RELATIVO A LA CONCLUSION DE UN « MODUS-VIVENDI » COMMERCIAL. SANTIAGO, 28 DE SEPTIEMBRE DE 1931.

*Spanish official text communicated by the Head of the Permanent Office of Chile accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place January 8, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, February 4, 1932.*

*Texte officiel espagnol communiqué par le chef du Bureau permanent du Chili auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 janvier 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 4 février 1932.*

## I.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.  
No. 693.

SANTIAGO, CHILE, September 28, 1931.

EXCELLENCY,

I have the honor to confirm to Your Excellency the terms of the provisional commercial agreement which our respective Governments have agreed to establish while a definite treaty is being studied. They are :

(1) The United States of America will extend to the commerce of Chile the same advantages which it gives to any other State, except the special treatment which the United States accords to its territories and possessions, to Cuba and to the Panama Canal Zone. These advantages will include the customs duties and other fiscal imposts as well as import licences and measures of customs restrictions.

(2) The Republic of Chile will concede to the commerce of the United States the treatment which it applies to the most-favored-nation and will give it, from May 22nd last, the reduced tariffs which are applied to merchandise produced in France by virtue of the *modus vivendi*<sup>2</sup> signed on that date.

<sup>1</sup> The English official text of this Note was extracted from the *Executive Agreement Series* No. 26, 1932, of the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Volume CXXIV, page 31, of this Series.

<sup>1</sup> Le texte officiel anglais de cette note a été extrait du *Executive Agreement Series* Nº 26, 1932, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Volume CXXIV, page 31, de ce recueil.

(3) This provisional arrangement will last while the above-mentioned *modus vivendi* remains in force, without prejudice to either of the Parties terminating it by expressing its desire to do so fifteen days in advance.

In reply I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the foregoing conditions and will be disposed to enter into negotiations for the purpose of concluding a new commercial treaty to replace the former one.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

W. S. CULBERTSON.

His Excellency,  
Señor don Luis Izquierdo,  
Minister for Foreign Affairs,  
Santiago.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY  
OF FOREIGN RELATIONS.

Nº 8457.

No. 8457.

SANTIAGO, 28 de Septiembre de 1931.

SANTIAGO, September 28, 1931.

SEÑOR EMBAJADOR :

MR. AMBASSADOR :

He recibido la nota, fechada hoy, en que V. E. conforme a las instrucciones de su Gobierno, confirma los términos del arreglo provisional de comercio que desea celebrar con el Gobierno de la República, mientras se estudia un Tratado definitivo, a saber :

I have received the note, dated to-day, in which Your Excellency, in accordance with the instruction of your Government, confirms the terms of the provisional commercial Agreement which it wishes to conclude with the Government of the Republic, while a final treaty is being studied. They are :

1. Los Estados Unidos de América extenderán al comercio de Chile las mismas ventajas que otorguen a cualquier otro Estado, excepto el tratamiento especial que los Estados Unidos conceden a sus territorios y sus posesiones, a Cuba y a la zona del Canal de Panamá. Estas ventajas comprenderán tanto los derechos de aduana y otros impuestos fiscales, como las licencias de internación y medidas de restricción aduaneras ;

1. The United States of America will extend to the commerce of Chile the same advantages which it gives to any other State, except the special treatment which the United States accords to its territories and possessions, to Cuba and to the Panama Canal Zone. These advantages will include the Customs duties and other fiscal imposts as well as import licences and Customs restriction measures.

<sup>1</sup> Traduction extraite du *Executive Agreement Series* Nº 26, 1932, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation extracted from the *Executive Agreement Series*, No. 26, 1932, of the Government of the United States of America.

2. La República de Chile concederá al comercio de los Estados Unidos el tratamiento que aplica a la nación más favorecida, y le otorgará, a contar desde el 22 de Mayo último, las tarifas reducidas que se aplican a las mercaderías producidas en Francia, en virtud del *modus vivendi* suscrito en esa fecha ;

3. El arreglo provisorio a que se hace referencia, durará mientras esté vigente el *modus vivendi* citado, sin perjuicio de que cualquiera de las Partes pueda ponerle término, manifestando su voluntad con 15 días de anticipación.

En respuesta, tengo el honor de expresar a V. E. que el Gobierno de Chile acepta las condiciones anteriores y que estará dispuesto a entrar en negociaciones para celebrar un nuevo Tratado de Comercio, en reemplazo del anterior, tan pronto como lo permita la situación interna del país.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Fdo.) L. IZQUIERDO.

Excmo.

Señor William S. Culbertson,  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de Estados Unidos.

Es copia conforme :

Guniantugara,

Sub-Secretario del Ministerio  
de Relaciones exteriores.

2. The Republic of Chile will concede to the commerce of the United States the treatment which it applies to the most-favored nation and will give it, from May 22 last, the reduced tariffs which are applied to merchandise produced in France by virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

3. The provisional Arrangement referred to will last while the above-mentioned *modus vivendi* remains in force, without prejudice to either of the Parties terminating it by expressing its desire to do so 15 days in advance.

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Chile accepts the foregoing conditions and will be disposed to enter into negotiations with the object of concluding a new treaty of commerce, to replace the former one, as soon as the domestic situation of the country permits.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) L. IZQUIERDO.

His Excellency

Mr. William S. Culbertson,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3325. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN COMPORTANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. SANTIAGO, LE 28 SEPTEMBRE 1931.

## I.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N<sup>o</sup> 693.

SANTIAGO (CHILI), le 28 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence les termes de l'accord commercial provisoire que nos gouvernements respectifs ont décidé d'établir en attendant la conclusion d'un traité définitif actuellement à l'étude. Ces termes sont les suivants :

1<sup>o</sup> Les Etats-Unis d'Amérique feront bénéficier le commerce du Chili de tous les avantages qu'ils accordent à un autre Etat quelconque, exception faite du traitement spécial que les Etats-Unis accordent à leurs territoires et possessions, à Cuba et à la zone du Canal de Panama. Ces avantages porteront tant sur les droits de douane et autres impositions fiscales que sur les licences d'importation et les mesures de restrictions douanières.

2<sup>o</sup> La République du Chili accordera au commerce des Etats-Unis le traitement qu'elle applique à la nation la plus favorisée et le fera bénéficier, à compter du 22 mai dernier, des tarifs réduits qui sont appliqués aux marchandises produites en France en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

3<sup>o</sup> Cet arrangement provisoire durera tant que le *modus vivendi* susmentionné restera en vigueur, sans préjudice du fait que l'une ou l'autre des Parties pourra notifier son intention d'y mettre fin par un préavis de quinze jours.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions qui précèdent et sera disposé à entamer des négociations en vue de conclure un nouveau traité de commerce destiné à remplacer l'ancien.

Je saisis, etc.

W. S. CULBERTSON.

Son Excellence,  
M. Luis Izquierdo,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Santiago.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.